

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19277 LENGUA ESPAÑOLA I

Grupo 1

Presentación

La lengua española como lengua histórica. Sus variedades. Estudio de las particularidades fonéticas, fonológicas, ortológicas y ortográficas aplicadas a la expresión oral y escrita.

Programa Básico

Objetivos

El objetivo fundamental es conseguir que el alumno adquiera

- a) una visión científica de conjunto de la lengua española, como modelo de referencia para las otras lenguas que ha de terminar dominando, la B y la C (en el supuesto de que ninguna de ellas sea también materna),
- b) un dominio perfecto de su lengua, que será el instrumento expresivo de la mayor parte de sus traducciones.
- c) Por otra parte, se pretende crear la actitud de responsabilidad ante el uso de la lengua, que aúne el respeto a la norma y la amplitud ilustrada de criterio.

Programa de Teoría

Parte I. Prolegómenos: La lengua objeto de estudio

- El sistema, la norma y el habla en la lengua española.
- El español como lengua histórica: Variedades diacrónicas, diatópicas, diastráticas y diafásicas.
- La lengua funcional: Invariantes sincrónicas, sintópicas, sinstráticas y sinfásicas.
- El español estándar como lengua ejemplar. Criterios de corrección.

Parte II. El sistema fónico español: Fonética/Fonología

- El acceso científico al plano de la expresión: Fundamentos de fonología y de fonética articuladora y acústica.
- Aproximación al sistema fonológico vocálico y consonántico del español.
- La transcripción fonética y fonológica como destreza instrumental.

Parte III. La norma fónica: Ortología y ortografía

- Perfeccionamiento de los aspectos formales de la expresión oral:
Normativa ortológica de fonemas. Pronunciación estándar. Principales normas regionales.
- Normativa ortológica de prosodemas: El acento y la entonación en el habla culta y en la profesional.
- El cuidado de la expresión escrita: Ortografía de fonemas y prosodemas: trnascición de la entonación y del acento, con especial atención a los criterios y normas subsiguientes de atildación.
- Nociones de ortotipografía: Normas para la edición de textos. (Su tratamiento sr supeditarà al desarrollo del programa)

Programa Práctico

No existe un prácticum propiamente dicho, pero la orientación de la asignatura, que combina la descripción científica con la normativa, se presta a la ejercitación de los diferentes aspectos de la expresión oral y escrita entreverada en la exposición o en momentos específicamente dedicados a la aplicación práctica de la norma.

Se propondrá como actividad optativa un "cuaderno de bitácora" en el que se refleje la enseñanza ocasional y la progresión personal en la lengua oral y escrita.

Evaluación

La calificación final será la media de las notas obtenidas en cada uno de los apartados siguientes:

1. Los contenidos teóricos se evaluarán en dos exámenes escritos, de periodicidad cuatrimestres.
2. Los aspectos prácticos y normativos serán objeto de evaluación continua a través de ejercicios y trabajos y, en

última instancia, con pruebas finales complementarias.

3. La consulta de la bibliografía obligatoria, que se indicará oportunamente, será objeto de supervisión a través de recensiones orales o escritas.

4. El cuaderno de bitácora se valorará dentro del apartado 2.

Bibliografía

* ALARCOS LLORACH, E., 1999, "Fonología", en Gramática de la lengua española, Madrid, Espasa Calpe.

* GÓMEZ TORREGO, L., 1989, Manual de español correcto I, Madrid, Arco/Libros.

* LÁZARO CARRETER, F., 1998, El dardo en la palabra, Barcelona, Galaxia Gutenberg/ Círculo de Lectores

* MORENO FERNÁNDEZ, F., 2000, Qué español enseñar, Madrid, Arco/Libros.

* QUILIS, A., 1993, Tratado de fonología y fonética españolas, Madrid, Gredos.

* QUILIS, A., 1997, Principios de fonología y fonética españolas, Madrid, Arco/Libros

* REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 1999, Ortografía, Madrid, RAE.

* ROSENBLAT, A., 1953, "Las nuevas normas ortográficas y prosódicas de la Real Academia Española", Madrid, OFINES, 1972.

Además, se ofrece al alumno una bibliografía específica por temas y una relación de los diccionarios más útiles para un traductor, tanto en formato de papel como en electrónico.
